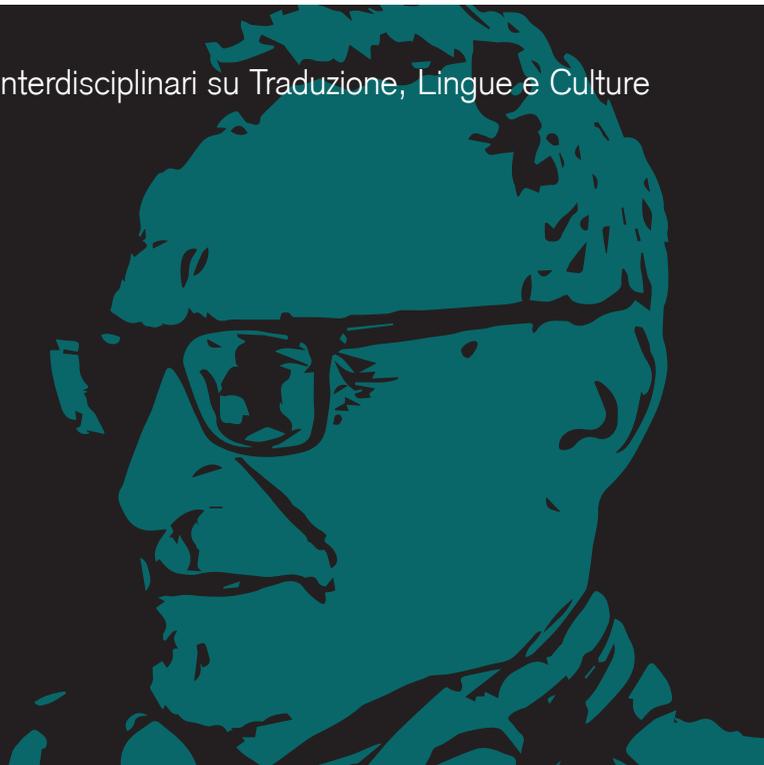


# Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo II

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)  
dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

# Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo II

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi  
Juan Carlos Barbero Bernal  
María Felisa Bermejo Calleja  
Carmen Castillo Peña  
Ana Lourdes de Hériz Ramón  
Hugo Edgardo Lombardini  
María Enriqueta Pérez Vázquez  
María Teresa Sanmarco Bande  
María Joaquina Valero Gisbert

**Bologna**  
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alfabeta

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press  
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna  
tel. (+39) 051 232 882  
fax (+39) 051 221 019

[www.buonline.com](http://www.buonline.com)  
email: [info@buonline.com](mailto:info@buonline.com)

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910  
ISBN: 979-12-5477-175-4  
ISBN online: 979-12-5477-176-1  
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato  
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

# Índice

## **Tomo I**

xv Presentación

## **Homenajes**

- 3 Il mio Professore  
*Nicola Bardasi*
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix  
*Cinzia Bevitori, Simona Berardi*
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica  
*Maria Vittoria Calvi*
- 21 Le apparenze ingannano  
*Piero Conficoni*
- 25 Semblanza de Félix San Vicente  
*María Isabel Fernández García*
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza  
*Estefanía Flores Acuña*
- 31 In onore al Prof. San Vicente  
*Elena Liverani*
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini  
*Hugo Edgardo Lombardini*
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente  
*Pilar Rodríguez Reina*

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario*  
*Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente  
*Esther Morillas*
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista  
a Félix San Vicente  
*Luisa A. Messina Fajardo*

### **Estudios**

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco  
Delicado: *De re publica*  
*Ignacio Ahumada*
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas  
de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari  
*María Begoña Arbulu Barturen*
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología  
en la Guerra Civil española (1936-1939)  
*Nieves Arribas*
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*  
*Ignacio Arroyo Hernández*
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*  
*Andrea Baldissera*
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus  
*Sara Bani*
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes  
del siglo XIX  
*Juan Carlos Barbero Bernal*
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese  
in Italia negli anni Cinquanta  
*Monica Barsi*

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús  
*Paz Battaner*
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores  
*Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin*
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables  
*Felisa Bermejo Calleja*
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati  
*Michela Bertozzi*
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa  
*Daniela Capra*
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español  
*Jesús Castañón Rodríguez*
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia  
*Carmen Castillo Peña*
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando  
*Carmen Cazorla Vivas*
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés  
*Soledad Chávez Fajardo*
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla  
*Marco Cipolloni*
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)  
*Gloria Clavería, Natalia Terrón*

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas  
*Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti*
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*  
*Nancy De Benedetto*
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.  
Las notas del lexicógrafo  
*Ana Lourdes de Hériz*
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.  
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática  
*Florencio del Barrio de la Rosa*
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie di Palazzo Adriano'  
*Francesca M. Dovetto*
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción  
*Florencia Ferrante*

## **Tomo II**

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera  
*María José Flores Requejo*
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías  
*Carlos Frühbeck Moreno*
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona  
*Giovanni Garofalo*

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional  
*Cecilio Garriga*
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne  
*Juan Miguel González Jiménez*
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes  
*M<sup>a</sup> Jesús González Rodríguez*
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar  
*Ariel Laurencio*
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores  
*Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni*
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano  
*Giovanna Mapelli*
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno  
*Carla Marelllo*
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX  
*María Martínez-Atienza de Dios*
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano  
*Luisa A. Messina Fajardo*
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones  
*Maria Lida Mollo*
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas  
*Mara Morelli*

- 687 La grammatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX  
*Salvatore Musto*
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español  
*Antoni Nomdedeu-Rull*
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica  
*Stefania Nuccorini*
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura  
*Luis Pablo Núñez*
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*  
*Natalia Peñín Fernández*
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix*, *-īcis*)  
*María Enriqueta Pérez Vázquez*
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional  
*Sara Piccioni*
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)  
*Carmen Quijada Van den Berghe*
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española  
*Rosa María Rodríguez Abella*
- 819 Le parole dell'interpretazione  
*Mariachiara Russo*

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación  
*Nicoletta Spinolo*
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe  
*Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont*
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)  
*Giuseppe Trovato*
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario  
*María Joaquina Valero Gisbert*
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta  
*Alessandra Vicentini*
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas  
*Pablo Zamora Muñoz*
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas  
*Alfonso Zamorano Aguilar*

### **Publicaciones y portales de Félix San Vicente**

927 Publicaciones

948 Portales

### ***Tabula gratulatoria***

951 Firmantes

# PATRIMONIALIZACIÓN DEL ESPACIO URBANO, IDENTIDAD NACIONAL Y MEMORIA COLECTIVA: EL CASO DE EL BORN CENTRO DE CULTURA Y MEMORIA EN BARCELONA

Giovanni Garofalo

*Università degli Studi di Bergamo*

*Comprender la historia de manera errónea es crucial para una nación*  
(Ernest Renan 1882)

## **1. Propósitos del estudio y preguntas planteadas**

El presente estudio asume como punto de partida el concepto de *patri-monialización*, entendido como “proceso voluntario de incorporación de valores socialmente construidos, contenidos en el espacio-tiempo de una sociedad particular, [que] forma parte de los procesos de territorialización en la base de la relación entre territorio y cultura” (Bustos 2004: 11). Desde esta perspectiva socio-antropológica, el espacio urbano se configura como resultado de prácticas sociales (Lefebvre 1981; Foucault 1984; Massey 2009) y *topos* de la ideología (Sloboda 2009), en el que se forja una memoria intersubjetiva que cohesiona las identidades nacionales.

A partir de estas premisas, se analiza el proceso de patrimonialización del antiguo mercado del Born de Barcelona (Hernández 2017) y se evidencia el vínculo entre espacio urbano, ideología y lengua compaginando las metodologías del análisis del discurso turístico y de la lingüística de corpus. En primer lugar, se resumen los hitos temporales que llevaron a la museificación del antiguo mercado del Born y los móviles ideológicos que determinaron su conversión en un santuario del independentismo catalán. A continuación, los resultados del análisis cualitativo se comprueban cuantitativamente mediante el examen de algunas palabras clave recabadas con la herramienta Sketch Engine (Kilgarriff *et al.* 2004), a partir de los textos de los veintidós carteles informativos expuestos al público en el interior del Born.

## **2. Patrimonialización del recinto del Born y creación del *mito fundacional***

El edificio del Born (fig. 1) es un antiguo mercado municipal, ahora convertido en centro cultural y lugar de la memoria (Nora 1984-1993), situado en el casco antiguo de Barcelona.

Inspirado en el mercado parisino de *Les Halles*, el edificio modernista del Born, el primero en Cataluña en utilizar hierro, se erigió entre 1874 y 1876 sobre un proyecto de José Fontseré para reunir en su interior las actividades comerciales que se habían desarrollado en las calles y plazas públicas del barrio. Funcionó como centro de abastos del vecindario hasta 1920, fecha en la que las autoridades locales decidieron transformarlo en el mercado mayorista de frutas y verduras. Este uso del recinto concluyó en 1971, cuando el gobierno de la ciudad estimó que sus funciones ya no podían desempeñarse en el centro histórico y, por tanto, se creó Mercabarna, un enorme complejo comercial en la periferia urbana que lo sustituiría (Hernández 2017: 164). Tras su clausura, el recinto que albergó el Born se mantuvo cerrado durante 42 años, siendo objeto de deterioro físico y social y convirtiéndose en un área vaciada potencialmente gentrificable. En aquel entonces, la Alcaldía de Barcelona no atribuía ningún valor patrimonial a la estructura y, en 1969, propuso un anteproyecto que apuntaba a derribarla para edificar en su lugar un aparcamiento. Esta propuesta generó un animado debate, impulsado por varias asociaciones vecinales que se movilizaron

para conservar el recinto con su estructura de hierro, habilitándolo como Ateneo Popular.

Las protestas de los vecinos y el consiguiente revuelo mediático obligaron al entonces alcalde Josep María Socías a aceptar la conservación del antiguo mercado y el comienzo de su rehabilitación. Es posible afirmar, por tanto, que fueron los vecinos quienes, en un primer momento, lograron “salvar de la piqueta un sitio emblemático para la ciudad”, imponiendo con gallardía una *patrimonialización desde abajo* y oponiéndose “al poder autoritario que imperaba en Barcelona en los años setenta” (Hernández 2017: 179). Durante las décadas de los 80 y 90, el edificio no constituyó una prioridad para las autoridades locales y quedó en una fase de espera. Alrededor de los años 90, la empresa francesa Fnac y la Universitat Pompeu Fabra propusieron convertir el Born en una librería o una sucursal del Instituto, respectivamente. En 1998, se convocó un concurso público para transformar el recinto en una biblioteca provincial y, durante las excavaciones del subsuelo, salieron a la luz los restos arqueológicos de la estructura urbana del barrio de la Ribera, destruido tras la Guerra de Sucesión Española, a consecuencia del sitio de Barcelona ordenado por Felipe V de Borbón en 1714, para construir una ciudadela militar. El depósito encontrado en el mercado del Born equivale al 3% del complejo demolido entonces y comprende 11 bloques, 9 troncos de carretera, 53 viviendas y una porción del Río Comtal. Se intentó preservar los hallazgos integrándolos en el proyecto de la biblioteca, pero esta idea fue finalmente abandonada, debido a la oposición de un movimiento de intelectuales, liderado por el arquitecto e historiador Albert García Espuche, una de las voces más acreditadas en el estudio de la historia catalana del siglo XVIII.

Finalmente, la decisión de ‘sacralizar’ las ruinas halladas en el Mercado del Born fue de índole política y supuso una *patrimonialización desde arriba*, diametralmente opuesta a los deseos de las organizaciones vecinales del barrio, que solicitaron hasta el final la elaboración de un proyecto participativo para decidir el futuro del edificio.

A mediados de 2011, la victoria en las elecciones municipales de *Convergència i Unió*, que por primera vez derrotó al *Partit dels Socialistes de Catalunya*, y la formación de un gobierno local nacionalista, con el apoyo de *Esquerra Republicana*, fueron factores determinantes para

la conversión del yacimiento arqueológico de 1714 en un bien patrimonial destinado a enaltecer el proceso de autodeterminación de Cataluña.

Así pues, la Generalitat de Cataluña declaró el Born bien cultural de interés nacional y, a principios de 2011, se intensificaron las obras de restauración que llevaron a la fundación del *Born Centre Cultural*. El nuevo recinto fue inaugurado el 11 de septiembre de 2013, con un gran festejo después de 12 años de trabajos de reforma y 84 millones de euros de inversión, coincidiendo con la Diada de Cataluña y con la conmemoración del tricentenario del sitio de Barcelona de 1713-1714. Esta fecha, altamente simbólica, nos recuerda que “el patrimonio se inventa y se manipula para asegurar la conectividad y la continuidad intertemporal de una comunidad, con el fin de utilizar la memoria como eje de la identidad colectiva” (Hernández 2017: 174). Asimismo, en la entrada del edificio se instaló un imponente mástil de 17,14 metros (obvia alusión al año de la capitulación de Barcelona), en el que ondea una desmesurada *senyera* y, alrededor del poste, se colocó la siguiente inscripción conmemorativa en catalán, esculpida en un soporte de bronce, que deja clara la carga ideológica subyacente a este acto de rememoración: “En memòria d’aquells que lluitaren per defensar la ciutat de Barcelona i la nació catalana durant el setge de 1714” (“En memoria de aquellos que lucharon para defender la ciudad de Barcelona y la nación catalana durante el sitio de 1714”, fig. 2). El conjunto museístico actual, por tanto, es una muestra compleja del paisaje lingüístico barcelonés –resultado de la combinación de signos verbales, táctiles y visuales– que ‘interpela’ (Althusser 1971: 60) a los ciudadanos barceloneses y a los visitantes, consolidando el relato victimista según el cual la Guerra de Sucesión española fue una “guerra de secesión” de Cataluña respecto de España y en la que Castilla invadió y se anexionó Cataluña, presentada como estado soberano con instituciones propias (Lainz 2014: 225). La presencia penetrante de dicho relato en el espacio urbano tiene una evidente función pedagógica, puesto que “la identificación de un pasado nacional sirve a menudo como un seguro de valor contra la subyugación; otras veces, *sirve de refuerzo a una nueva soberanía*” (Lowenthal 1998: 84, cursiva añadida).

En palabras de Hernández (2017: 175), la museificación y el enaltecimiento de las ruinas de 1714 fueron “el eslabón perdido de la cadena

que estuvieron buscando varios sectores catalanistas para establecer un memorial”. De hecho, Martínez (2005) relata que el expresidente de la Generalitat, Jordi Pujol, en varias referencias al pueblo judío, solía insistir en que Cataluña necesitaba su propio *Yad Vashem*, en alusión al Centro Mundial de Conmemoración del Holocausto, o su Muro de las Lamentaciones donde los catalanes pudieran honrar a sus muertos. Cabe señalar, a este respecto, “el carácter selectivo y discriminatorio del recordar” implícito en iniciativas memorísticas de esta índole que “vuelven invisible todo aquello y a todos aquellos que el monumento niega o contradice” (Kuri Pineda 2017: 23). En efecto, hubo quien, aun sin desmerecer el valioso trabajo de reconstrucción de la vida cotidiana en la Barcelona del XVIII realizado en el interior del museo, cuestionó “el verdadero interés arqueológico de unos restos del siglo XVIII, cuando unos metros más abajo hay una extensa necrópolis del siglo V” y señaló que “solo con seguir excavando se hallarían materiales relevantes de la Barcelona bajomedieval y tardoantigua, pero esto significaría desmontar las estructuras del 1714”, funcionales al relato nacionalista (Coll 2013).

Al apropiarse del espacio público a través de un proceso de resignificación de los lugares y de manipulación de la historia, el imaginario nacionalista encontró su mito fundacional y sus raíces en el *Casc Antic*, mediante una operación muy parecida a aquella que, entre finales del siglo XIX y comienzos del XX, la burguesía industrial realizara en el *Barri Gòtic*. De hecho, el gótico del distrito de *Ciutat Vella* es una creación moderna que poco tiene de auténtico, resultado de la medievalización del centro histórico de Barcelona (Cócola 2011) que transformó la antigua zona de la Catedral dotándola de nuevos significados simbólicos, en una época en la que importaba idealizar la Edad Media y la Marca Hispánica como el origen de la nación catalana y de su hecho diferencial.

Y es que, según la célebre definición de Anderson (2006), las naciones no son hechos naturales sino *comunidades imaginadas*<sup>1</sup>, creaciones arti-

---

<sup>1</sup> Anderson (2006: 6) considera que se trata de comunidades *imaginadas* “because the members of even the smallest nation will never know most of their fellow members, meet them, or even hear them, yet in the minds of each lives the image of their communion”.

ficiales determinadas por la incesante producción mitopoiética de símbolos, valores, tradiciones y rituales capaces de configurar un imaginario común y un horizonte de memorias colectivamente compartidas. Es sabido que el concepto de *nación* apareció por primera vez en el siglo XIX, cuando la burguesía europea, para legitimarse a sí misma como actor político hegemónico, emprendió un proceso de invención de nacionalidades inexistentes, disfrazado de ‘renacimiento’ o ‘resurgimiento’. En Cataluña, la idea de “nación catalana” se empieza a forjar entorno a la *Reinaxença*, movimiento cultural para la recuperación de la lengua catalana que nace en el año 1833, con la publicación de la poesía *Oda a la Pàtria* de Bonaventura Carles Arribau. Del mismo modo, el primer texto en el que se reconoce la existencia de la *soberanía nacional española* fue la Constitución española de 1812, surgida de las Cortes de Cádiz, y no existen textos jurídicos anteriores que definan España como estado-nación (Glamurós 2020). Los defensores de los múltiples nacionalismos existentes en España (incluido el españolista), sin embargo, afirman que las naciones siempre existieron y, cuando este axioma se vuelve indefendible por la existencia de incontestables vacíos históricos, optan por el camino de la “invención”, apelando al ‘despertar’ o al descubrimiento de una presunta nación dormida u olvidada.

### 3. El itinerario ilustrativo en el interior del Born: una aproximación lingüística

En términos foucaultianos, el actual Centro de Cultura y Memória del Born funciona como un *dispositivo pedagógico*, destinado a fomentar la visión independentista de una España que siempre tuvo oprimida a Cataluña. Dicho propósito se realiza gracias a un conjunto multimedia de carteles ilustrativos, audiovisuales, maquetas y salas expositivas que producen sentido, ayudando al visitante a descodificar la información histórica, cultural e ideológica que se pretende transmitir. Por razones de espacio, el breve análisis cuantitativo que se ofrece a continuación se centra en el itinerario de carteles ubicados en el perímetro de la balconada que da al yacimiento (fig. 3). Se trata de 22 letreros, cada uno de los cuales ofrece textos explicativos en catalán, español e inglés, donde la bicromía, el tamaño de la letra y el orden de los idiomas establecen una jerarquía desde una perspectiva geosemiótica (Scollon, Scollon

2003): blanco para el catalán, idioma situado en primera posición a la izquierda, y amarillo para el español y el inglés, con los titulares en catalán escritos en una fuente de mayor tamaño (fig. 4). La información contenida en cada cartel aparece glosada con imágenes ubicadas en el lado derecho (fig. 5), que desempeñan una función informativa de rema o comentario a los textos de la izquierda (Kress, Van Leeuwen 1998), amplificando el propósito pedagógico del itinerario.

El conjunto de los textos contenidos en los letreros constituye un pequeño corpus de 5.848 palabras, a partir del cual se extrajeron las palabras clave con la ayuda de la herramienta *Sketch Engine* (Kilgarriff *et al.* 2004), utilizando como referencia el corpus Spanish Web 2018 (casi 17 billones de palabras), incorporado en la citada herramienta. Como se sabe, el análisis de las palabras clave se centra en las unidades léxicas que no son necesariamente las más recurrentes en el corpus de estudio, sino las que presentan una frecuencia peculiar o inesperada. El valor de palabras clave (*keyness*) de estas unidades, resultado de un cálculo estadístico (el método *simple maths*, en *Sketch Engine*), nos da una idea de la prominencia discursiva de estas palabras, íntimamente relacionadas con los contenidos medulares del corpus y con las actitudes y conceptualizaciones de la realidad que vertebran los textos analizados (Gabrielatos 2018). A tal respecto, Baker mantiene que “las palabras clave no revelan de por sí los discursos subyacentes, sino que orientan al investigador hacia los conceptos centrales de los textos [...] que pueden resultar útiles para destacar la presencia de una determinada ideología o de un discurso implícito” (Baker, 2004: 347, trad. propia).

Se ha circunscrito el examen a los primeros 500 lemas clave y, como botón de muestra, se han extraído los *verbos dinámicos* (RAE 2010: 432-433) que incluyen en su semántica la idea de agentividad (siendo el agente una persona) y un resultante cambio de estado (a saber, la idea de *velicidad* entendida como “transición entre dos estados” Moreno 2017: 199). Los datos recabados se ofrecen en la tabla siguiente, en la que se indica la frecuencia relativa normalizada (FRN) por millón de dichos predicados, respectivamente en el corpus de estudio y en el de referencia, y el valor de palabra clave (*keyness score*) de cada ítem:

		FRN (c. de estudio)	FRN (referencia)	K. score
1	Espolear	341,99725	0,59566	214,956
2	Derruir	341,99725	0,82469	187,975
3	Repeler	341,99725	2,62734	94,559
4	Congestionar	170,99863	0,93847	88,729
5	Capitanear	170,99863	1,52194	68,201
6	Sitiar	170,99863	1,72648	63,085
7	Desbaratar	170,99863	1,73566	62,873
8	Enarbolar	170,99863	1,87515	59,823
9	Mutilar	170,99863	2,16408	54,36
10	Devastar	170,99863	3,33265	39,698
11	Aniquilar	170,99863	3,50948	38,142
12	Deportar	170,99863	3,53545	37,923
13	Exiliar	170,99863	3,7554	36,169
14	Colapsar	170,99863	5,39504	26,896
15	Herir	683,99451	25,04826	26,297
16	Proyectar	854,99316	34,8437	23,881
17	Promulgar	170,99863	6,79805	22,057
18	Alquilar	341,99725	18,27868	17,792
19	Derribar	170,99863	9,28508	16,723

Tabla 1. Predicados dinámicos agentivos usados en los letreros informativos

Entre las primeras 500 palabras clave del corpus de estudio, se detectaron 68 predicados en total y, descartando los verbos desprovistos de agentividad y que no expresan un cambio de estado (predicados atéllicos de actividades, efectuaciones, logros y estado, RAE 2010: 432), se obtienen solo 19 predicados plenamente agentivos de la Tabla 1; 14 de los cuales (el 76,68%) expresan una idea de agresión y destrucción (p. ej., *derruir*, *sitiar*, *desbaratar*, *mutilar*, *aniquilar*, etc.). El análisis de las concordancias de estos verbos revela que, puntualmente, su agente es la monarquía borbónica y, por extensión, España (p. ej.: “Una ciudad *mutilada*: esta es la trágica lección que se desprende de los derribos ordenados por Felipe V”), retratada como pérfida potencia enemiga de Cataluña mediante la elección de los elementos de polaridad negativa que coaparecen a la derecha del ítem clave (“trágica lección” y

“derribos”). Solo cuatro predicados agentivos (el 21%, a saber, *espolear*, *repeler*, *capitanear*, *enarbolar*) hacen referencia a la defensa denodada de Barcelona por parte del bando austriacista (p. ej., “Para poder *repeler* al enemigo que avanzaba desde el convento de Santa Clara, [Villarorel] reunió en la plaza del Born a los escuadrones de caballería”), mientras que el restante predicado (5,2%), *proyectar*, presupone la agentividad de los ingenieros y arquitectos que, a lo largo de los siglos, intervinieron en la zona del Born (“ El ingeniero Joris Prosper van Verboom *proyectó* un fuerte pentagonal, como los de Turín, Amberes o Parma”). Este resultado se ve confirmado por el análisis de concordancias de los ítems clave *catalán* (valor clave 38,4), *austriacista* (341,7), *borbónico* (468,4) y *Borbones* (100), que afianza y amplifica el discurso de la represión y opresión de España a Cataluña, *leitmotif* del relato independentista:

El sometimiento se extendió a miles de personas entre detenidos, deportados, condenados y ejecutados. Muchos *catalanes* tuvieron que exiliarse [...].

La derrota de 1714 supuso la represión de quienes habían defendido la causa *austriacista* y el constitucionalismo catalán.

Si bien el derecho civil catalán fue respetado, la redacción del Decreto de Nueva Planta del Principado de Cataluña (1716) se amoldó al absolutismo *borbónico*.

Ante la implantación de la política despótica de los *Borbones*, Cataluña se convirtió en pilar de la causa *austriacista*.

A las mismas conclusiones se llega si se observan las concordancias de una plétora de elementos clave dotados de carga axiológica, p. ej., *que-ma* (valor clave 52,1), *desperfecto* (47,6), *asedio* (42,1), *horror* (29,4), *plomo* (20,7), que construyen discursivamente una imagen cruel y brutal del enemigo castellano. Lo que este relato deliberadamente omite es que la Guerra de Sucesión no fue una guerra de secesión ni un conflicto entre castellanos y catalanes, sino un enfrentamiento entre partidarios de dos distintos candidatos al trono de España, y que

catalanes y castellanos los hubo por igual en ambos bandos: en 1705, tras la toma de Barcelona por los austriacistas, abandonaron la ciudad varios miles de partidarios de Felipe V para refugiarse a Francia o pasarse a tierras borbónicas, y los que se quedaron en Cataluña sufrieron represalias, encarcelamientos y saqueos de sus propiedades. (Laínz 2014: 226)

Asimismo, reproduciendo tópicos construidos por la tradición historiográfica catalana, el itinerario reitera la contraposición entre el autoritarismo castellano y el carácter democrático de las antiguas Constituciones Catalanas derogadas por el Decreto de Nueva Planta, cuando en realidad estas “eran un instrumento de la aristocracia y del patriciado urbano, los únicos que poseían una teoría para reclamar la libertad del Príncipe y garantizar [...], con la reivindicación de los privilegios y libertades de país, sus posiciones sociales en el campo y la ciudad” (Vives 1950: 237, en Baydal 2015: 284). Bien es cierto que, durante el Antiguo Régimen, Cataluña, como parte constituyente de la Corona de Aragón, gozó de algunas instituciones propias; sin embargo, es un error afirmar que Felipe V suprimiera la ‘soberanía nacional’ representada en las Cortes catalanas —como se desprende de los letreros—, ya que dichas Cortes eran estamentales, representaban solo los intereses de nobles, eclesiásticos y oligarcas urbanos y no expresaban a soberanía nacional alguna (Laínz 2017: 21). Por último, parece reñida con la verdad histórica la afirmación según la cual la victoria de Felipe V supuso el *fin de la nación catalana* (compuesto sintagmático con valor clave, con una FRN por millón igual a 170 en los textos del itinerario y de < 0,1 en el corpus de referencia):

Tras la capitulación de Barcelona, la bandera de Santa Eulalia y la de San Jorge, insignia del Principado [...] tuvieron que ser entregadas al ocupante. Su simbolismo era tal que, como afirmó Francesc de Castellví, testigo y cronista de los hechos, su pérdida representó el auténtico *fin de la nación catalana*.

Consultando el *Mapa de diccionarios académicos* de la RAE<sup>2</sup>, descubrimos que, hasta la edición de 1817, el diccionario académico registraba solo las tres siguientes acepciones de *nación*:

1. Se usa frecuente y vulgarmente en singular para significar cualquier extranjero. *Exerae gentis homo*.
2. La coleccion de los habitadores en alguna provincia, pais, ó reyno. Natio, gens.
3. El acto de nacer. En este sentido se usa en el modo de hablar de NACION, en lugar de nacimiento; y así dicen: ciego de NACION. *Nativitas*.

La acepción de “Estado ó cuerpo político que reconoce un centro común supremo de gobierno” aparecerá solo a partir de la edición de 1884, dato que confirma la ahistoricidad de este concepto moderno en el marco de la Guerra de Sucesión española y el intento de los nacionalistas por legitimar la continuidad diacrónica de una ‘nación imaginada’. Para despejar cualquier duda y atestiguar la unicidad de la ‘patria española’ para los catalanes de 1714, basta solo leer lo que escribieron los propios regidores barceloneses protagonistas del 11 de septiembre, que ese día convocaron a los vecinos de la ciudad a empuñar las armas con estas palabras:

[...] se confía [...] que como verdaderos hijos de *la patria* y amantes de la libertad acudirán todos a los lugares señalados a fin de derramar gloriosamente su sangre y su vida por su rey, por su honor, por *la patria* y por la libertad *de toda España*. (Láinz 2014: 230, cursiva añadida)

#### 4. Conclusiones

El análisis ofrecido demuestra que el patrimonio se inventa y se maneja ideológicamente para asegurar la conectividad y la continuidad temporal de las colectividades, con el propósito de utilizar la memoria como pilar de una identidad nacional. El caso del antiguo mercado del Born con-

---

<sup>2</sup> Consultable en línea en la dirección electrónica <https://apps2.rae.es/ntllet/SrvltGUILoginNtlletPub>.

firma que los edificios que jalonan el espacio urbano están sujetos a una incesante ‘deriva semiótica’ que se realiza a lo largo del tiempo y que su significado en el presente puede no corresponder en absoluto al original. Así pues, el patrimonio no es necesariamente un reflejo plausible de la historia y, por su parte, cualquier objeto del pasado puede patrimonializarse, cargándose de valores ideológicos y convirtiéndose en símbolo de algún mito fundacional. Ese proceso de resignificación de un espacio público se produce con su institucionalización, que borra automáticamente todas las demás lecturas alternativas del sitio patrimonializado. Es esta la perversión de la historia, “en donde la paradoja radica en que aunque se sepa que su relato no es del todo cierto, como sucede con las religiones, eso no impide creer en ellas” (Cócola 2011: 8).

## Bibliografía

- Althusser, L. (1971) *Lenin and Philosophy and Other Essays*. NLB (London).
- Anderson, B. (2006/1983) *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Verso (London y New York).
- Baker, P. (2004) Querying Keywords. Questions of Difference, Frequency and Sense in Keywords Analysis. *Journal of English Linguistics*, 32(4), 346-359.
- Baydal Sala, V. (2015) Los orígenes historiográficos del concepto de «pactismo». *Historia y Política*, 34, 269-295.
- Bustos Cara, R. (2004) Patrimonialización de valores territoriales. Turismo, sistemas productivos y desarrollo local. *Aportes y Transferencias*, 2, 11-24.
- Cócola Gant, A. (2011) El Barrio Gótico de Barcelona. De símbolo nacional a parque temático. *Scripta Nova*, 15, 1-41.
- Coll, J. (2013) *El gran sarcófago del Born*. s.d. [Consultado el 07/10/2013; El Periódico de Catalunya].
- Foucault, M. (1984) Questions et réponses. En H. Dreyfus y P. Rabinow (Eds.), *Michel Foucault, un parcours philosophique* (pp. 293-346). Folio (Paris).
- Gabrielatos, C. (2018) Keynes analysis: Nature, metrics and techniques. En Ch. Taylor y A. Marchi (Eds.), *Corpus Approaches to Discourse: A Critical Review* (pp. 225-258). Routledge (London).
- Glamurós, A. (2020) *¿Desde cuándo podemos hablar de naciones y esta-*

- dos en Catalunya y España?* [<https://catalunyaplural.cat/es/desde-cuando-podemos-hablar-de-naciones-y-estados-en-catalunya-y-espana/>; consultado el 05/06/2020; Catalunya Plural].
- Hernández Cordero, A. (2017) La invención y disputa por el patrimonio en Barcelona: Del Mercado del Born al Born Centro Cultural. *Anales de Geografía de la Universidad Complutense*, 37(1), 161-181.
- Kilgarriff, A. et al. (2004) The Sketch Engine. *Information Technology*, s.d., 105-116.
- Kress, G. y Van Leeuwen, T. (1998) Front pages: (The critical) analysis of newspaper layout. En A. Bell y P. Garrett (Eds.), *Approaches to Media Discourse* (pp. 186-219). Blackwell (Oxford).
- Kuri Pineda, E. (2017) La construcción social de la memoria en el espacio: una aproximación sociológica. *Península*, 20(1), 9-30.
- Lainz, J. (2014) *España contra Cataluña. Historia de un fraude*. Encuentro (Madrid).
- Lainz, J. (2017) *El privilegio catalán. 300 años de negocio de la burguesía catalana*. Encuentro (Madrid).
- Lefebvre, H. (1981/1974) *La production de l'espace*. Anthropos (Paris).
- Lowenthal, D. (1998) *El pasado es un país extraño*. Akal (Madrid).
- Martínez, D. (2005) La construcción mítica del 'Onze de setembre de 1714' en la cultura política del catalanismo durante el siglo X. *Historia y Política*, 14, 219-242.
- Massey, D. (2009) Concepts of space and power in theory and in political practice. *Documents d'Anàlisi Geogràfica*, 55, 15-26.
- Moreno Burgos, J. (2017) Estados y agentividad. *Études Romanes de Brno*, 38(2), 197-212.
- Nora, P. (1993/1984) *Les Lieux de mémoire*. Gallimard (Paris).
- RAE (Real Academia Española) y ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española) (2010) *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols.). Espasa (Madrid).
- Renan, E. (1882) *Qu'est-ce qu'une nation?* Calmann Lévy (Paris).
- Scollon, R. y Scollon S. (2003) *Discourses in place: Language in the material world*. Routledge (London).
- Sloboda, M. (2009) State Ideology and Linguistic Landscape. A Comparative Analysis of (Post)communist Belarus, Czech Republic and Slovakia. En E. Shoamy y D. Gorter (Eds.), *Linguistic Landscape. Expanding the Scenery* (pp. 173-187). Routledge (New York).

## Anexo



Fig. 1. Fachada del Born Centro de Cultura y Memoria



Fig. 2. Mástil recordatorio de 17,14 metros de altura



Fig. 3. El yacimiento arqueológico desde la balconada en cuyo perímetro están los letreros ilustrativos



Fig. 4. Información trilingüe con fuente de diferente tamaño y color

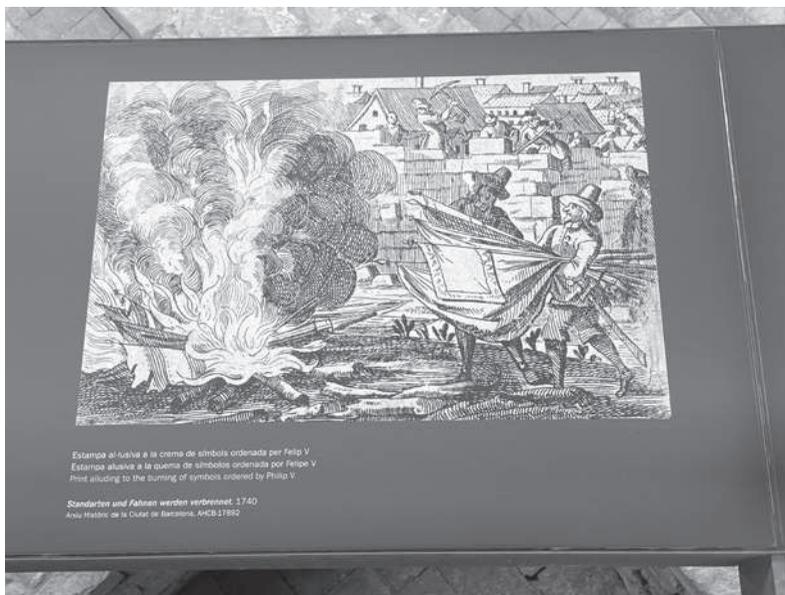


Fig. 5. Imagen alusiva a la quema de símbols ordenada por Felipe V